

УДК: 81.82.193 (575.2)(04)

DOI: 10.35803/1694-5298.2021.2.199-204

КАРАЕВА З.К., МАМБЕТАЛИЕВА С.Ч.

¹Кыргызстан эл аралык Университети, Бишкек, Кыргыз Республикасы
¹Международный университет Кыргызстана, Бишкек, Кыргызская Республика

KARAEVA Z. K., MAMBETALIEVA S.CH.

International University of Kyrgyzstan, Bishkek, Kyrgyz Republic
zina.karaeva@yahoo.com satistyle@mail.ru

КЫТАЙ ЖОМОКТОРУНДА СЫРДЫК СӨЗДӨРДҮН ПАЙДАЛАНЫЛЫШЫ ЖАНА АЛАРДЫН КОТОРУЛУШУ

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ПЕРЕВОД МЕЖДОМЕТИЙ В КИТАЙСКИХ СКАЗКАХ

USAGE AND TRANSLATION OF INTERJECTIONS IN CHINESE FAIRY TALES

Макалада кытай элинин жомокторундагы сырдык сөздөр изилденилип, эмоцияларды жана эркти чагылдырган сырдык сөздөрдүн стилистикалык функциясын аныктоо максатында түп нуска тексттерге талдоо жүргүзүлгөн. Иштин актуалдуулугу кыргыз тилинде бул темадагы котормолордун мурун изилденбегени менен негизделет. Биринчи жолу кытай фольклор жанрдагы жомоктордогу сырдык сөздөрдүн семантикалык структурасын жана стилистикалык маанилерин аныктоого аракет жасалууда. Изилдөөнүн жыйынтыгында авторлор сырдык сөздөр ар кандай стилистикалык функцияларды аткарат жана каармандардын эмоционалдык абалын көрсөтүүгө колдонулат.

Азыркы учурда тил илиминде сырдык сөздөрдүн семантикасы көптөгөн тилчилердин көңүлүн бурууда, анткени алар сөз түркүмдөрүнүн өзгөчө тобу болуу менен, белгилүү бир классификацияга ээ эмес. Ошондой эле, оозеки маектешүүдө жана тексттерди оозеки, көркөм стилде которууда да сырдык сөздөрдүн маанилүү ролун белгилей кетүү керек.

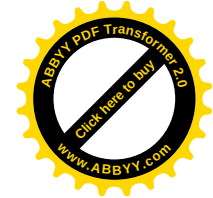
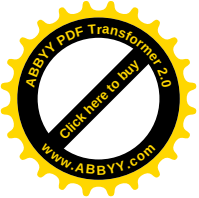
Өзөк сөздөр: сырдык сөздөр; кытай эл жомоктору; эрк билдирүүчү сырдык сөздөр; эмоционалдык жана этикеттик сырдык сөздөр; котормонун өзгөчөлүктөрү.

В статье рассматриваются внедрение междометий в китайских сказках, и их переводы на кыргызский язык. Для изучения были взяты уникальные тексты для перевода и изучения функции междометий, передающие эмоциональные высказывания. Актуальность работы обусловлена тем, что до этого недостаточно изучалась эта тема, впервые были переведены и проанализированы роли междометий в фольклорных произведениях Китая. В итоге анализа авторы пришли к выводу, что междометия в китайском языке, как и в кыргызском языке передают эмоции героев.

В настоящее время в языкознании семантика междометий привлекает внимание многих лингвистов, поскольку междометие, являясь особой группой слов, не имеют определенной классификации. Также, необходимо отметить важную роль междометий в устной беседе и при переводе текстов разговорного, художественного стиля.

Ключевые слова: междометия; китайские народные сказки; междометия волеизъявления; эмотивные и этикетные междометия, особенности перевода.

In the article the interjections in the tales of the Chinese people are considered to be one of the most important groups of words interjections are analyzed in order to identify the stylistic functions of the interjections, representing emotions and will.



The relevance of the article is justified by the insufficient knowledge of the stated topic. The attempt to reveal the semantic structures and stylistic function of the interjections in Chinese folklore tales has been analyzed for the first time. As the result of our research expresses, we came to the conclusion that the interjections perform various stylistic functions, and the emotional state of the characters.

The interjections deserve special attention of linguists. This article also draws attention to the problem of translation of interjections in Chinese into Kyrgyz. Currently there is a need to focus on the meanings of interjections not only during oral conversation, but also in written speech.

Key words: *interjections; Chinese folk tales; interjections of will; emotive and etiquette interjections, translation features.*

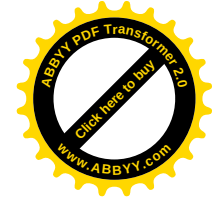
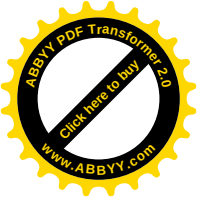
Чет тилин өздөштүрүүдө пайда болгон кыйынчылыктардын бири - бул билдирүүнү, айтылган сөздөрдүн мазмунунда гана эмес, сүйлөөчүнүн ал айтылган нерсеге болгон мамилесинин деңгээлинде да түшүнүү жөндөмү болуп эсептелинет. Адамдын сезимдерин, каалоосун, эрк билдирүү каражаттарынын бири катары кытай тилиндеги сырдык сөздөрүн үйрөнүү жана анын өзгөчөлүктөрүн изилдеп которуу процесси маданияттар аралык баарлашуу процесстерин да өркүндөтөт.

Сырдык сөздөр - морфологиялык жактан өзүнүн өзгөргөсүз, бөлүнбөсүз абалын толук сактап, синтаксистик жагынан башка сөздөр менен байланышпай обочолонуп туруу аркылуу, сүйлөмдүн жалпы мазмуну менен маани жана интонациялык жактан ажырагыс байланышта туруп, адамдын окуяга, затка, нерсеге карата болгон ички ой-сезимин, туюмун, эрктик жана турмуш-салттык мамилесин билдирет [1]. Сырдык сөздөрдүн маанисин баяндоодо көбүнчө: таң калды, кубанды, сүйүнүп кетти, чочуп кетти, кайгырды, терең же катуу үшкүрдү, кекенди, жек көрүп карады жана башка ушул сыяктуу сөз жана сөз тизмектери адабий чыгармаларда кеңири колдонулат.

Сырдык сөздөр кыргыз тил илиминде грамматикалык аспектиде атайын изилдөөгө алынып, бир топ эмгектер жарык көргөн. Алардын арасынан окумуштуу С. Иманалиевдин эмгеги өзгөчө баса белгилөөгө татыктуу [2]. Сырдык сөздөрдүн тигил же бул маанисин тактоодо жандоо жана ымдоо да негизги болбосо дагы, көмөкчү ролду ойнойт. Жандоо жана ымдоо сырдык сөздөрдөгү интонация менен ажырагыс бирдикте колдонулат, бирок ал ар дайым эмес, кээ бир учурда пайдаланылат [2: 45 б.].

Кытай тилиндеги сырдык сөздөрү боюнча 1898-жылы Ма Цзяньчжундун «Ма мырзанын грамматикалык жыйнактары» эмгегинде алгач ирет айтылган, анын жазууларында сырдык сөздөр тогуз морфологиялык сөз категориясынын катарына кирген. Андан кийин, сырдык сөздүн сүйлөмдөгү кайсы мүчөгө байланыштуу экени туралуу маселе ар кандай жолдор менен кытай лингвисттери тарабынан көп жолу изилденип каралган. Ли Цзиньси (1924) бул сөздөр тобун «акыбалды көрсөтүүчү сөздөр» деп атаган, Ван Ляо-и (1943) сырдык сөздөрдү өзүнчө класс катары карайт. Люй Шусян и Чжу Дэси (1951), Дин Шэншу (1952) сырдык сөздөр менен тыбышты тууроо (ономатопея) сөздөрүн «тыбышты тууроочу сөздөр» классына бириктиришет. Чжан Чжигун (1959), Ху Юйшу (1962) сырдык сөздөрдү өзүнчө класска бөлүп карашкан. Чэнь Ваньдао (1978) сырдык сөздөрдү «эмотивдер» деп атаган [3].

Кытай жомокторундагы сырдык сөздөрдү изилдеп чыгуу максатында «中国动物故事/高聚成编» жана «中国民间故事集成, 吉林卷» аттуу эки кытай жомокторунун жыйнагы материалдык каражат катары тандалып алынган. Анткени, кытай жомокторунда кытай цивилизациясынын бай маданий тажрыйбасы камтылып, оозеки элдик көркөм чыгармачылыктын жанрындагыдай эле, тилдин сүйлөө элементтери өзгөчө даана чагылдырылган, анын ичинде, албетте, сырдык сөздөр да арбын кездешет. Тандалган жыйнактардан кытай тилиндеги 250 сырдык сөздөрдүн маанилери, котормолору каралып чыккан. Илимий макаланын максаты: кытай элдик жомокторундагы сырдык сөздөрдүн маанисинин, котормосунун семантикалык жана стилистикалык мазмунун талдоо болуп саналат.



Салттуу лингвистикалык ыкма менен грамматикалык жактан аныктаганда, кыргыз тилиндеги жана кытай тилинде да сырдык сөздөр сүйлөм тутумунда синтаксистик жактан сүйлөм мүчөсүнүн милдетин аткарыбайт жана башка сөздөр менен грамматикалык жактан байланышпайт. Тил илиминде ушул мүнөздөмөлөргө байланыштуу сырдык сөздөрдүн семантикалык белгиси боюнча классификациялоо кеңири жайылган. Кытай изилдөөлөрүндө көптөгөн лингвисттер мындай ыкманы колдоп келишет: Ма Цзяньчжун, Ван Ли, Ли Цзинси жана башкалар. МаЦзяньчжун сырдык сөздөрдү семантикалык белгилери боюнча классификациялап чыккан. Ван Ли болсо кытай тилиндеги сырдык сөздөрдүн синтаксистик өзгөчөлүктөрүнө көбүрөөк көңүл бурат. Ал өзүнүн изилдөөсүндө: “Сырдык сөздөр сүйлөмдүн курамына кирбейт, бирок адамдын окуяга, затка, нерсеге карата болгон ички ой-сезимин, туюмун, эрктик жана турмуш-салттык мамилесин билдирет” –деп жазган [4, 294 б.]. Ушул эки позицияны жалпылоо максатында, кытай филологу Ху Мин-Ян сырдык сөздөр оозеки кепте колдонулган, көз карандысыз жана сүйлөмдүн курамына кирбеген сөз айкаштары катары аныктайт [5, 16 б.]. Орус окумуштуусу В. В. Виноградов өз эмгектеринде орус тилиндеги сырдык сөздөргө да так Ху Мин-Ян жазгандай маалымдама көрсөткөн: сырдык сөздөр сүйлөмгө мүчө боло албаган сөздөрдүн өзгөчө классы катары каралат [6].

Ошентип, сырдык сөздөрдү изилдөөнүн алгачкы этаптарында эле, ушул категориядагы сөздөрдү изилдөө менен байланышкан көйгөйлөрдүн чөйрөсү байкалган:

1. Сөз түркүмдөрүнүн системасына киргизүү көйгөйү [7].
2. Сырдык сөздөр менен тыбышты тууроо (ономатопея) сөздөрүн айырмалоо көйгөйү [8].

Сырдык сөздөрдүн эмоционалдык каражат катарындагы спецификалык өзгөчөлүктөрү - бул категориядагы көпчүлүк сөздөрдүн айтылышын, полисемиясын жана полифункционалдуулугун коштоочу паралингвистикалык куралы. Полисемия сөздүн маанилери окшош деп божомолдойт, бирок ар кандай кырдаалда бир эле сырдык сөз карама-каршы келген эмоцияларды билдириши мүмкүн. Мисалы:

咳! 我怎么这样糊涂 [9, 340 б.]! / *Ай! Эмнеге башым ушунчалык маң!* Бул сүйлөмдө 咳 сырдык сөзү өкүнүчтү билдирет. Төмөнкү мисалда, ошол эле 咳 сырдык сөзү таң калууну билдирет: 咳! 真怪 [9, 340 б.]! / *Ай-ий десе! Укмуш ко!*

Семантикалык функциялары боюнча, сырдык сөздөр төмөнкүлөргө бөлүнөт:

- 1) эмоциялар чөйрөсүн жана эмоционалдык баалоону чагылдыруу;
- 2) эрк билдирүү чөйрөсүнө кызмат кылуу;
- 3) адептүүлүк чөйрөсүн тейлөө (куттуктоо, каалоо-тилек айтуу, ыраазычылык айтуу, кечирим суроо) [7].

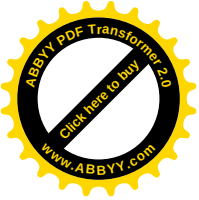
Кытай жомокторунан биз талдап чыккан сырдык сөздөр боюнча 250 мисалдардын көпчүлүгүн биринчи топтогу сырдык сөздөр түзгөн (82,8%), тактап айтканда, аларга таң калууда, катуу үн берүүдө (күйүнүчтү же сүйүнүчтү көрсөткөн үн), суроо туулганда колдонуучу сырдык сөздөр кирет (74 мисал), ошондой эле өкүнүчтү, ачууланууну жана коркунучту билдирген сырдык сөздөр талданып чыккан (77 мисал). Сырдык сөздөр ар кандай сезимдерди жана эмоционалдык баалуулуктарды чагылдырышы мүмкүн. Мисалы:

1. Таң калууда, катуу үн берүүдө (күйүнүчтү же сүйүнүчтү көрсөткөн үн), суроо туулганда колдонуучу сырдык сөздөр:

往里一看， 嗨！一个苗条的大姑娘，正在忙三火四地做饭呢 [12, 429 б.]! / *Үйдүн ичин караса эле, охо! Кымча белдүү, ай чырайлуу сулуу кыз ашканада тамак жасоо менен алек болуп жатканын көрөт. Каарманды мындай көрүнүш жагымдуу таң калтырган, себеби ал үйлөнүүнү кыялданган бойдок жигит эле.*

2. Өкүнүү, кайгыруу, кыжырдануу:

咳， 也没什么好吃的，就给孩子她姥姥蒸几个寿桃 [12, 407 б.]. / *Эй (эк), жегенге да эч нерсе жок. бала менен анын чоң апасына узак өмүр тартуулачу шабдалыны кууруп*



бердим! Каарман учурдагы кырдаалга ачыктан-ачык нааразы, сырдык сөздөрдү колдонуу менен анын айтылган сөздөрүн кыйла эмоционалдуу кылып берилди.

3. Макулдашуу, жактыруу, бекемдөө, ырастоо:

唉, 这豆子要变成大米多好啊 [12, 485 б.]! / *Аттиң ай, бул төө буурчактын үрөнү күрүчкө айланса кандай сонун болмок!* Бул сүйлөмдө сырдык сөздүн колдонулушу бир гана ойду билдирүү катары эмес, ал ойдун ишке ашышын каалоону жана күтүүнү билдирүү үчүн колдонулган.

4. Ишенбөөчүлүк, эскертүү берүү:

哼, 那有什么可怕的, 世上最可怕的是吃不饱肚子 [12, 410 б.]. /*Хм, эмнеден коркмок элем! Дүйнөдөгү эң жаман нерсе - бул ачкачылык!* Бул сүйлөмдө сырдык сөздөр когнитивдик мааниде колдонулган деп жиктөөгө болот, каарман оюн сырдык сөздөрдүн жардамы менен чагылдырып, белгилүү бир жыйынтык чыгарат.

Аталган кытай жомокторундагы каармандардын ыктыярын, эркин билдирген экинчи топтун сырдык сөздөрү сейрек кездешкенин байкадык (15,2%), эреже катары, адамдарга кайрылууну, чакырык сөздөрдү билдирген сырдык сөздөр кирет: 喂,你要做什么呀 [11, 310 б.]? / *Вей, сен эми эмне кыласың?*

Буйрук берүүнү чагылдырган сырдык сөздөр кездешкен эмес, себеби мындай сырдык сөздөр аскер кызматкерлеринин, мергенчилердин, матростордун, куруучулардын, машыктыруучулардын кесиптик сөзүнө таандык жана ошого жараша жомок жанрына мүнөздүү эмес. Этикет сыдык сөздөрү эң аз байкалган (2%), биз карап чыккан жомоктордо ыраазычылык билдирүү үчүн колдонулган сөздөр арбын кездешкен: 好! 谢谢你 [12, 460 б.]! /*Болуптур! Сага рахмат!*

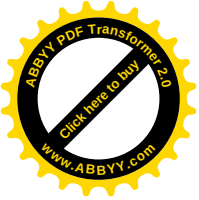
Кытай элинин сүйлөө речинде сырдык сөздөр арбын колдонулгандыктан, фольклордук чыгармаларында да сырдык сөздөр көп кездешет. Сырдык сөздөр адамдардын сезимдерин чагылдыргандыктан өтө экспрессивдүү келишет. Бирок, кээ бир сырдык сөздөрдүн экспрессивдүүлүгүн дагы да күчөтүү максатында кайталоону колдонушат: 哎哟, 累死我啦, 你救救我吧 [11, 411 б.]! / *Ай-ио-ио, өлөрчө чарчадым! Мени куткар!*

Сырдык сөздөр ар түрдүү эмоцияларды, сезимдерди чагылдырат, аларды колдонуунун натыйжасында, билдирүүдө эмоциялардын стилистикалык эффекти жаралат. Мисалы: 咳! 我们无儿无女, 眼看就要入土了, 还要金银财宝有什么用啊 [11, 448 б.]! / *Хай! Менин уул-кызым жок, өзүм болсо карыдым, жанымды топуракка бергени калдым, мага байлыктын эмне кереги бар!* Жомоктогу карыя сыйкырдуу кийиктин өмүрүн сактап калды, бирок бугу куткаруучуга сыйлык бергиси келген алтын, күмүш жана башка байлыктардан баш тартты, анткени аларды колдоно да, мураска да калтыра албайт эле. Бул мисалда сырдык сөз ызалык жана өкүнүү сезимдерин билдирет. Мындай учурда кыргыз тилидеги «*Олдо, кокуй ай!, аттиң*» сыяктуу сырдык сөздөрү колдонулат. Кантсе да, кытайлыктардын жашоосундагы эң негизги максаты болуп, тукум улантуучу урпактарын - мурас калтыруу болгон. Сырдык сөз бул сүйлөмдө каармандын кайгыруу сезимин жана окуяга берген баасын көрсөтөт.

你以为落下我了吗? 哼! 穷鬼, 快准备去当十年长工吧 [11, 461 б.]! /*Мени жеңдим деп ойлодуңбу? Хм, койсоңчу! Арамза, жакынкы он жылда чарбанын малайы болууга даярдан!* Каарман «нааразычылыкты» чагылдырган 哼 (Хм) сырдык сөзүн колдонуу менен каршылаштардын биринин ачуусун жана табалоосун көрсөтүп, баяндоодо өтө чыңалган учурду жаратат. Мындай ыкманы колдонуу менен, автор иш-аракеттердин динамикалуулугун арттырып, окурмандын көңүлүн курчутат. “噢! 原来是这样. 好兄弟, 说一千道一万,

你才是我的善良的好朋友哩!” 老虎高兴得慢慢靠近门口[11, 131 б.]. /*«О! Пай-най. Ошондой беле. Иничек, акыры сен гана менин эң жакын боорукер досумсуң!»* Жолборс кубанычтуу жайбаракат кире беришке жакындады.

Эчкинин эң семиз улак берерин укканда, жолборстун шыктанган таң калышын «О!» сырдык сөзү даана сүрөттөп билдирет. Анткени, жолборс мындай сунушту эч күткөн эмес.



Сырдык сөздөр окуяга түздөн-түз баа бербейт, окурман болгон окуяны контекстен, болжолдонгон тондон жана сырдык сөздүн жалпы тилдик маанисинен түшүнүп билет. «Эмоционалдык сырдык сөздөр күчөтүү функциясы катарында колдонулат, алардын жардамы менен автор жомоктогу каармандар үчүн эң оор учурлардын сүрөттөлүшүн жана каармандардын алар менен болуп жаткан укмуштуу, көнүмүш эмес окуяларга реакциясын сүрөттөйт» [10].

Демек, кытай жомокторундагы сырдык сөздөр каармандардын ортосундагы мамилени мүнөздөөчү функция катары көп колдонулат. Мисалы: “喂，小兔子！”老虎一吼，震天动地 [11, 187 б.] / «Эй, коёнек!» - Жолборс ырылдады эле, асман силкинип, жер солкулдады.

喂，老家伙，快把你的孩子送过来，我还没吃早餐哩 [11, 292 б.]! / Эй, Вей, кемпир! Балапаныңды бери алып кел, мен эртең мененки тамакты иче элекмин! Салттуу кытай үрп адатындагыдай сылык-сыпаа мамиле кылуунун ордуна, каармандар адепсиз «Эй» деп чакырышкан. Ошону менен өзүн күчтүү жана макамы жогору деп эсептеп, адресатка карата кайдыгер мамилени көрсөтөт. Биринчи мисалда жолборс коёngo, экинчисинде жылан таранчыга бурулуп, каармандардын мүнөздөрү (текебер, орой) жана каармандардын позициясы (күчтүү - алсыз) көрсөтүлгөн. Мисалдардан көрүнүп тургандай, колдонулган көп маанилүү сырдык сөздөрдүн чыныгы мааниси сюжеттин жана кошумча стилистикалык каражаттардын жардамы менен ачылат, бул мисалдардагы каармандар «коёнек» жана «кемпир» деген сөздөрдү маектештерин кемсинтүү иретинде колдонушкан.

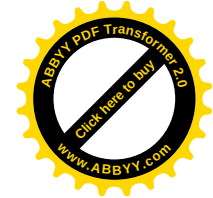
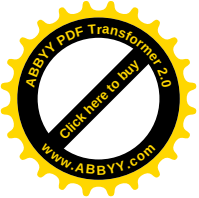
Төмөнкү мисалда «Эй» сырдык сөзүнүн дагы бир маанисинин, тактап айтканда, маектешинин көңүлүн өзүнө буруп, байланышты уюштургандыгын көрө алабыз. 喂，你是谁？叫什么名字 [11. 171 б.]? /Эй, сен кимсиң? Сенин атын ким? Жомоктун каарманы «Эй» сырдык сөзүнүн жардамы менен маектешинин көңүлүн өзүнө тартып, ага болгон кызыгуусун баса белгиледи.

Изилдөөнүн натыйжасында кытай элдеринин жомокторундагы сырдык сөздөр каармандардын эмоционалдык абалын билдирүүгө, кырдаалга баа берүүгө, каармандардын жана алардын сүйлөө мүнөздөмөлөрүнүн ортосундагы байланышты көрсөтүүгө жана баяндоонун динамикасын жогорулатууга кызмат кылат деген тыянак чыгарууга болот.

Эмоциялар жана эркти билдирүү чөйрөлөрүн тейлөөчү сырдык сөздөр кытай элдеринин жомокторундагы диалогдук сүйлөөгө мүнөздүү, башкача айтканда, сырдык сөздөр жомокчу тарабынан каармандардын сүйлөөсүнө көбүрөөк эмоционалдуулук жана табигый мүнөз берүү үчүн каармандардын образдарын жаратууда колдонулат.

Адабияттар тизмеси

1. Кыргыз тилинин лингвистикалык маалымдамасы [Текст]. - Б.:2015.-256 б. ISBN 978-9967-464-70-4
2. Иманалиев С. Кыргыз тилиндеги сырдык сөздөр [Текст] / С.Иманалиев. – Ф.: Мектеп, 1969. - 45 б.
3. Курдюмов В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика [Текст] / В.А.Курдюмов. - М.: Цитадель – Трейд; Лада, 2005 - 576 с.
4. (Wanglizhongguoyufalilun — Теория китайской грамматики) . — Тайбэй, 1987. - 374 б.
5. (Huminyang — Контраст русского и китайского междометия). — Ляонин, 1996. - 225 б.
6. Виноградов В. В. Русский язык [Электронный ресурс] Режим доступа: URL:<http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5306> (дата обращения: 12.05.2021).
7. Калькова О. К., Юй Чантай. Междометия как способ выражения эмоций в китайском языке [Электронный ресурс] Режим доступа: URL:



<http://cyberleninka.ru/article/n/mezhdometiya-kak-sposob-vyrazheniya-emotsiy-v-kitayskom-yazyke> (дата обращения: 20.05.2021).

8. Нагорный И. А., Ван Синьсинь. Звукоподражания в русском и китайском языках: к вопросу о сравнительнотипологических характеристиках [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/zvukopodrazhaniya-v-russkom-i-kitayskom-yazykah-k-voprosu-o-sravnitelno-tipologicheskikh-harakteristikah> (дата обращения: 20.12.2020).

9. Китайско-русский словарь [Текст]. - М.: Вече, 2003 - 1280 с.

10. Крылова М. Н. Стилистические функции междометий в романе Б. Акунина «Фантастика» [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://philology.snauka.ru/2013/08/551> (дата обращения: 22.05.2021).

11. 中国动物故事/高聚成编. 北京:中国广播电视出版社, 1995. 598 页. (Китайские сказки о животных / составитель Гао Цзюйчэн. Пекин: Китайское издательство радиовещания и телевидения, 1995. 598 с.)

12. 中国民间故事集成, 吉林卷. 中国文联出版公司出版. 1992. 1012页. (Сборник китайской народной прозы провинции Цилинь. Пекин: Изд-во Всекитайской ассоциации работников литературы и искусства, 1992. 1012 с.)

13. Апаева С.Х. Comparison of intonation in chinese and russian languages [Электронный ресурс] / С.Х.Апаева, Д.А.Жапаркулова / Вестник КГУСТА. -2020. - №3(69). –Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=45684303>

14. Апаева С.Х. Meaning and function of prepositions in chinese and russian [Электронный ресурс] / С.Х.Апаева, Д.А.Жапаркулова / Вестник КГУСТА. -2020. - №3(69). –Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=45684304>